**TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills**

Supplementary Handout 17

Post-editing for C-E Translation (Part 1)

1. **Tip 1: Alternative Ways to Express Actions**
2. 這位老獵人滑雪滑得很好。
3. 那些照片使我想起了童年。
4. 政府號召建立更多的技術學校。
5. 一想到暑假快到了，他就十分高興。
6. 此藥應放在兒童不能接觸的地方。
7. 那個穿綠衣少女是英文系的學生。
8. 他邀請我到他家吃午飯。
9. 吃過晚飯，他喜歡帶孩子上街去走走。
10. “來了！”她蹦著跳著越過草坪，跑上小徑，跨上台階，穿過陽台，進了門廳
11. 現時未有跡象顯示資金流出香港。
12. 美國放寬貨幣政策，再度推高香港房地產股的價格及房地產市場。
13. 香港市場自去年十月份的低位反彈後，於本年四月份繼續整固。
14. **Tip 2: Rank Shifting**
15. 由於講座提供了很多資料，我們留下了深刻的印象。
16. 路面結冰，又很滑，加上能見度很低，因而導致了這場交通意外。
17. 只有加強與世界的聯繫，中國才能繼續執行其對外開放政策。
18. 他有才能，人品好，做事勤快，顯然是會步步高升的。
19. 這份報紙內容豐富，娛樂性強，文字生動有趣而容易理解，我喜歡閱讀。
20. 如果我們繼續破壞環境，那麼再過50年地球將不適合居住了。
21. **Tip 3: Rearrangement of Ideas**
22. 上海有一千三百多萬人口，是世界上最大的城市之一。
23. 上個月，公司在北京召開亞太會議。這是該公司100年歷史上首次在中國舉行這樣的會議。
24. 長江是世界上第四大河。在那裏現正進行世界上最大的大壩——三峽大壩的建設。
25. 美國放寬貨幣政策，再度推高香港房地產股的價格及房地產市場，本土樓價指標中原樓價指數創歷史新高。
26. 上海的字面意思是“位於海之上”。它位於黃浦江岸。黃浦江是長江流入大海之前的最後一條支流。
27. 歐洲央行推出購買債券計劃，加上美國聯儲局實施無限量化寬鬆措施，以及日本中央銀行出乎意料地以貨幣政策刺激經濟，均利好投資氣氛，並帶動環球股市在月內上升。